

[p1]

Brugge, 18ⁿ Juni 1889.

Waarde Heer en Vriend,

Loquela¹ gelezen en 't volgende gepeinsd en aangetekend:

Afhang.² [*fransch*] auvent³ Dit schijnt mij toch [*vlaamsch*] te zijn. Immers òfhang = auvent?⁴

Meivorst.⁵ Te Brugge en te Veurne met de zelfde beteekenis in gebruik.

Schacht.⁶ Te Brugge: Penneschacht.

Schijverlante.⁷ Mijns dunkens is -lante hier maar een wisselvorm van lente. Leêge lente. Lenteren = slenteren, slenter; lents, slens. enz. Zou dat niet beter passen?

.....

- 1 De woorden die Deflou bespreekt stonden in Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8.
- 2 Zantekoorn in Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.57-58: "AFHANG, den. = 't Gene af iets hangt, van iets afhangt, in 't zedelijke of anderszins; bepaaldelijk, afhangend dak, loove, afdak, Fr. appentis, auvent, hangar. (...) Gailliard bevestigt, in zijnen Glossaire flamand 181^b, dat ons VI. w. afhang de oorsprong is van 't Fr. w. auvent (...) in den Vocabularius Theutonicus van 1477 vinde ik: "Dependere aue hanghen." De a van dit ave- (vrglkt averchts) is lang genoeg om er een Fr. *avehang, *auvhang van te maken, dat gesproken eensluitend zou zijn met auvent. Auvent is in 't Fr. geboekt te vinden van in de jaren 1200. Maar ook, van in de jaren 1200 kunnen de Franschen in ons VI. w. hun Fr. w. au vent (in den wind) verstaan hebben (een afdak daar de wind onder kan) en het naar hunnen zin geschreven. Tot nu toe, "origine inconnue," zegge ik, met Brachet, in afwachtinge van doeltreffender bewijs."
- 3 Deflou schrijft een boogje boven elke lettergreep.
- 4 Boven de ng van ofhang en de t van auvent schrijft Deflou een boogje met opening naar beneden, om de gelijkenis tussen de ng in het Vlaamse woord en de neusklink in het Franse woord aan te duiden.
- 5 Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.62: "MEIVORST, den. Z. De Bo. = Gevolg van vervroztheid, die jeukte en ontvellinge veroorzaakt, omtrent of binnen de meimaand; groote lieden hebben den meivorst zoo wel als kleene; men krijgt hem niet alleenlijk aan de handen, maar ook aan de voeten, de ooren, enz. (...) Geh. Kortrijk, Gulleghem."
- 6 Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.63: "SCHACHT, den. = Pennestok, in 't Engelsch -penholder, Fr. porte-plume. — Loopt om nen nieuwen schacht! Geh. Overmeire."
- 7 Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.63: "SCHIJVERLANTE, de. = Schijverhoofd, schijvertuite (De Bo). — Hoe gij schijverlante, houdt u stille en blijft thuis! Geh. Lendeledede. Het w. schijverlante kan (en zal waarschijnlijk) eene verloopene uitsprake zijn (k = t) van schijverlanke. Mij vermoeden steunt op het w. scheurlanke (De Bo), dat is iemand wiens lanken gescheurd zijn. Zegge lanken en meene de kleederen die zijne lanken bedekken. (...) "

Uitloogen.⁸ Rondom Brugge ook.

Te Poperinghe zegt men: Dooveugel.⁹ Geene d noch t wordt er uitgesproken. Ik heb daarover twee Poperinghenaars ondervraagd. De dooveugel is [*fransch*] effraie of fresaie. Geheel Veurne-Ambacht door

..... [p2]

zijn de dooveugels in de gesprokene taal gekend. Een Pollinchovenaar zei mij: "dat 'n è dooveugel 'eet, omdat 'n âlt'n "doët, doët" roept o' ð'r è mënsche"¹⁰

Beste groetenis!

K. Deflou

.....

8 Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.64: "UITLOOGEN, loogde uit, uitgelooqd, Z. De Bo. = Ook gezeid van land, dat achter veel regen zijne vette afgespoeld is. — Dat stik land is geheel uitgelooqd. Geh. Werveke."

9 Vraag in: Bijblad van Loquela: 8 (Kerstmaand 1888): "Hoe spreekt men, tot Poperinghe, den name uit van den doodveugel (den uil die de dood boodschapt, la chevêche): zegt men dootfeugel, doofeugel of dooveugel?" 'Dooveugel' verscheen later als afzonderlijk lemma in Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Oostermaand 1889) 12, p.90.

10 "Dat hij een doodvogel heet, omdat hij altijd "dood, dood' roept als er een mens ziek ligt." De vogel die, volgens het volksgeloof, "dood, dood" roept, is de bosuil.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	18/06/1889
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 210 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); alle zijden met inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6172
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12514

Inhoud

Incipit	Loquela gelezen en 't volgende gepeinsd
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	18/06/1889, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
